

THÉÂTRE / TRAGÉDIE GRECQUE (adaptation)

Jacques DELVIGNE. -- "La Folie des Atrides, trilogie tragique". Version française. -- Éditions Jadel, C 1982, 1994. -- 21 p. -- Adaptation du cycle des Atrées d'après Eschyle, Sophocle et Euripide.

Pour utiliser cette pièce, veuillez communiquer à l'adresse [jbouthillette@cegep-ste-foy.qc.ca](mailto:jbouthillette@cegep-ste-foy.qc.ca) ou à l'adresse de l'éditeur apparaissant en bas de la page de titre

Jacques Delvigne

Λα Φ Ο Λ Ι Ε δεσ Α Τ Ρ Ι Δ Ε Σ

La F O L I E  
des  
A T R I D E S

tragédie grecque

d'après

Eschyle, *Agamemnon; les Coéphores;*

Sophocle, *Electre;*

Euripide, *Iphigénie à Aulis; Électre; Les Troyennes.*

© édition Jadel, 1994  
4074, rue André-Riel  
Cap-Rouge, Québec

G1Y 3T9

## 1er ÉPISODE

### Scène 1: Agamemnon + Chryséïs

1. **AGAMEMNON**: Ma coupe est vide, jeune fille, qu'attends-tu pour me servir à boire ? Je bois à la plus grande, à la plus puissante armée du monde réunie ici sous mes ordres. Et qui attend depuis trois mois qu'il y ait du vent pour s'embarquer vers l'ennemi. Ivresse ... et caresses ! À la santé du chef suprême des armées de la Grèce occupé à défoncer des pucelages faute de donner l'assaut aux murailles ! Buvons à la couleur de vérité: lorsque coule un beau sang rouge, l'homme peut s'assurer de la sincérité d'une vierge et de la valeur d'un guerrier !  
Regarde, regarde, vois mes yeux rouges au fond de ce vin. Quand Agamemnon débarquera sur le sol de Troie, toutes les autres couleurs s'effaceront du souvenir de leurs habitants. Troyens, un jour je vous ferai voir, entendre, sentir rouge ! Femmes, enfants, soldats, je noierai vos yeux dans vos larmes de sang. À jamais vos regards morts reflèteront le rouge de l'épouvante. Iphigénie, ma petite fille, chaque goutte de ton sang allumera la flamme d'un incendie. J'en fais le serment !  
Comment t'appelles-tu déjà ?
2. **CHRYSEÏS**: Chryséïs, Seigneur.
3. **AGAMEMNON**: Ah oui ! Et pourquoi, Chryséïs, as-tu quitté tes parents pour rôder ici ?
4. **CHRYSEÏS**: Contempler la glorieuse armée des Grecs. Voir tous ces bateaux. Admirer ce que la jeunesse compte de plus beau, de plus vaillant...
5. **AGAMEMNON**: Eh bien regarde! regarde-la donc cette armée glorieuse, regarde cette flotte aux mille navires !
6. **CHRYSEÏS**: Beauté ! Jeunes héros vêtus de leurs armures et prêts à donner leur vie pour leur patrie!
7. **AGAMEMNON**: Jamais il n'y eut autant de navires rassemblés, autant de chars de combat, de chevaux, d'archers, de fantassins, de cavaliers...
8. **CHRYSEÏS**: Éblouissement! Rois et fils de rois qui fièrement rivalisent de richesse, de puissance et de gloire...
9. **AGAMEMNON**: Jamais on n'avait vu une telle alliance de chefs et de rois, unis pour combattre côte à côte.
10. **CHRYSEÏS**: Volupté ! Corps jeunes, plus vigoureux, plus orgueilleux, plus courageux les uns que les autres.
11. **AGAMEMNON**: Jamais les Grecs n'avaient fait preuve d'une si grande solidarité. Et pourquoi ? À cause d'une femme, une femme infidèle, Hélène...
12. **CHRYSEÏS**: Est-elle, Seigneur, aussi belle qu'on le dit ?
13. **AGAMEMNON**: Si elle est belle ! Hélène est la plus belle femme de la Grèce ! Tu n'es pas laide toi non plus. Quel âge as-tu ?
14. **CHRYSEÏS**: Seize ans.

15. **AGAMEMNON**: En ce temps-là, Hélène aussi avait 16 ans ! Tout ce que la jeunesse grecque comptait de plus noble la désirait. C'est Ménélas, mon frère, qu'elle choisit pour époux. Et moi, par dépit, j'ai épousé sa soeur, Clytemnestre ! Quelques années plus tard, un étranger, Pâris, le fils du roi de Troie, s'éprend d'Hélène et elle de lui. Les amants s'enfuient et se réfugient à Troie. Aussitôt mon frère Ménélas, fou furieux, appelle à son aide les Princes de toute la Grèce. Tous décrochent leurs lances. Tous revêtent leurs armures. Tous rassemblent leurs troupes. Ils m'ont choisi pour chef suprême ! Et nous voilà réunis ici, armés pour la vengeance. Mais depuis trois mois, pas le moindre souffle de vent dans les voiles de nos navires. De jour en jour, l'indiscipline, l'exaspération, la révolte s'amplifiaient dans l'armée. Il me fallait maîtriser les fureurs, affirmer mon pouvoir, imposer mon autorité. Je suis allé consulter Calchas, le devin.
16. **voix de CALCHAS**: Toi qui viens consulter les dieux, écoute par ma voix ce qu'ils ont à te dire: « Nous exigeons de toi que tu sacrifies aux dieux ta fille aînée Iphigénie. Sa mort seule réveillera les vents et rendra la navigation possible. »
17. **AGAMEMNON**: Terribles paroles ! Jamais je n'aurais la cruauté de massacrer ma fille. J'ai ordonné aussitôt de congédier l'armée. Alors mon frère et tous les chefs m'ont convaincu d'obéir aux dieux. J'ai écrit à ma femme d'amener ici ma fille, sous prétexte de la marier. J'attends son arrivée d'un moment à l'autre.
- (Se rapprochant de Chryséïs endormie et lui parlant comme si elle était sa fille; hallucination): Ma fille, ma petite fille, si naïve encore, si confiante... si pure... Tes cheveux si fins, ton sourire, tes yeux. Si souvent tu t'es abandonnée au sommeil dans mes bras.
- ( Se « réveillant » subitement ): Mais c'est au mariage de la mort que j'ai invité ma fille ! L'attirer à la mort par l'espoir d'un mariage! Les dieux m'avaient rendu fou ! J'étais prêt à sacrifier ma douce Iphigénie à cause de la perverse Hélène. (Secouant Chryséïs): Une putain, oui, une putain en chaleur, comme toi. Jamais ! jamais ! Hors d'ici. Femelles vicieuses! ( Chryséïs s'enfuit )

---

### Scène 2: Agamemnon + Égisthe + Ménélas (+ Gardes)

---

1. **AGAMEMNON**: Égisthe, holà Égisthe ! Réveille-toi. Vite !
2. **ÉGISTHE**: Agamemnon, que se passe-t-il ?
3. **AGAMEMNON**: Écris, écris: « Ma chère épouse, contrairement à ma précédente lettre, je te donne l'ordre de ramener notre fille au palais. Nous remettrons son mariage à plus tard ». Maintenant choisis le meilleur cheval, galope à la rencontre du cortège qui amène ma fille et donne personnellement ce message à mon épouse. Que rien ni personne ne t'arrête ! Est-ce clair ?
4. **ÉGISTHE**: Tu sais bien , mon cousin, que je désire te servir fidèlement.
5. **AGAMEMNON**: Je me fie plus aux actes qu'aux paroles. ( Égisthe sort )

Enfin, je vais retrouver le sommeil après toutes ces nuits de cauchemars.

6. **ÉGISTHE** assailli par des soldats de Ménélas : Lâchez-moi ! Je suis Égisthe, l'aide de camp d'Agamemnon. Je porte un message à la reine.
7. **MÉNÉLAS** apparaissant et arrachant le message: Justement, c'est ce message qui m'intéresse.
8. **ÉGISTHE**: Ménélas, tu n'as pas le droit...
9. **MÉNÉLAS**: Écarte-toi, avorton !
10. **ÉGISTHE**: Agamemnon, Agamemnon, ton frère m'a arraché...
11. **AGAMEMNON**: Que fais-tu ici, incapable ! Tu devrais être parti depuis longtemps !
12. **MÉNÉLAS**: Vois-tu cette lettre ?
13. **AGAMEMNON**: Qui te permet ? Rends-la moi !
14. **MÉNÉLAS**: Pas avant d'en faire connaître le contenu à tous les Grecs !
15. **AGAMEMNON**: Quoi ! Tu as osé la lire !
16. **MÉNÉLAS**: Depuis quelques jours déjà, ton comportement m'inquiétait, mon frère. Tes agissements révélaient un esprit égaré, et je craignais que tu reviennes sur ta décision. Je n'avais pas tort, en voici la preuve !
17. **AGAMEMNON**: Hélène t'a trompé pour suivre son amant, ce n'est pas à moi d'en être puni.
18. **MÉNÉLAS**: Tu avais juré de m'aider ! Tu fais donc volte-face, au mépris de la parole donnée.
19. **AGAMEMNON**: Je devais être fou lorsque j'ai donné mon accord criminel. Je ne deviendrai pas le bourreau de mon enfant pour te permettre de jouir dans le ventre d'une putain.
20. **MÉNÉLAS**: Prends garde à tes paroles !
21. **AGAMEMNON**: Si la vengeance te démange, tiens, voici mes armes ! Le commandement de l'armée, je te le donne. Prends-le, prends-le donc ! Sacrifie ta propre fille aux dieux et conduis toi-même l'armée au combat !
22. **MÉNÉLAS**: Tu cherches à m'humilier ! Toi seul a le prestige et la puissance pour mener les Grecs à la victoire. C'est toi qui a hérité du trône de notre père.
23. **AGAMEMNON**: La vérité, c'est que tu es trop lâche...
24. **MÉNÉLAS**: Je te ferai regretter tes injures aussi bien que ta trahison.
25. **AGAMEMNON**: Qui pourrait me contraindre à tuer ma propre fille ?
26. **MÉNÉLAS**: Toute l'armée ! ( il sort )
27. **AGAMEMNON**: Au nom des dieux, que dois-je faire ?
28. **ÉGISTHE**: Pourquoi trembler devant ton frère ?
29. **AGAMEMNON**: Il n'y a qu'un couard ici, Égisthe, et il est devant moi. Je connais Ménélas, il est jaloux de mon prestige. Sans aucun scrupule, il provoquera la colère des troupes en me faisant passer pour traître. Il est même capable de m'accuser d'être un sacrilège qui ne respecte pas la volonté des dieux. Soulevant ainsi contre moi toute l'armée, il donnera l'ordre aux soldats d'immoler mon enfant. Elle mourra donc de toute façon. Et moi je serai déshonoré.

---

scène 3: Agamemnon + Égisthe + Messager + Clytemnestre + Iphigénie  
+ Choryphée et Choeur des Suivantes

---

1. **MESSAGER**: Prince Agamemnon, ton épouse Clytemnestre entre dans le camp accompagnée de ta fille Iphigénie. Toute l'armée se porte en courant à leur rencontre pour les acclamer...
  2. **AGAMEMNON**: Les dieux m'ont pris au piège. Comment affronter le regard de ma fille ? Tout d'abord, il faut que Clytemnestre ne sache rien de tout ceci.
- Entrent Clytemnestre, Iphigénie et le Choeur des Suivantes.**
3. **IPHIGÉNIE**: Père ! Que j'avais hâte d'arriver ! Quelle joie de me serrer dans tes bras après une si longue absence.
  4. **AGAMEMNON**: Je suis heureux de te voir, ma fille.
  5. **IPHIGÉNIE**: Eh ! pour quelqu'un heureux de me voir, quel regard soucieux !
  6. **AGAMEMNON**: Un chef d'armée a bien des préoccupations.
  7. **IPHIGÉNIE**: Sois seulement avec moi pour le moment. Dérive ton front; adoucis ton regard.
  8. **AGAMEMNON**: Tu m'as toujours apporté tant de joie, ma chérie.
  9. **IPHIGÉNIE**: C'est pour cela que des larmes s'échappent de tes yeux ?
  10. **AGAMEMNON**: Une si longue séparation nous attend...
  11. **IPHIGÉNIE**: Maudite soit la guerre qui enlève un père à sa fille !
  12. **AGAMEMNON**: Maintenant, fille chérie, va te reposer dans ta tente, ce long voyage a dû te fatiguer. Je te reverrai plus tard. ( Elle sort )
  13. **CLYTEMNESTRE**: J'ai obéi aussi vite que j'ai pu à tes ordres en t'amenant notre fille, mais daigneras-tu me dire pourquoi ce mariage si précipité ?
  14. **AGAMEMNON à Clytemnestre**: Je te prie de m'excuser, je dois précisément m'occuper de régler cette affaire. ( Il sort. Clytemnestre s'apprête à rejoindre sa fille. Égisthe s'approche d'elle )
  15. **ÉGISTHE**: Permetts-moi, Reine, de te parler quelques moments.
  16. **CLYTEMNESTRE**: Bien sûr, Égisthe. Je suis contente de te revoir.
  17. **ÉGISTHE**: Clytemnestre, mon attachement pour toi m'oblige à trahir les secrets de ton époux.
  18. **CLYTEMNESTRE**: Tu m'inquiètes... parle !
  19. **ÉGISTHE**: Agamemnon s'apprête à égorger ta fille.
  20. **CLYTEMNESTRE**: Tu es devenu fou ?
  21. **ÉGISTHE**: Crois-moi ! C'est la vérité ! Je le jure. Les dieux exigent ce sacrifice pour le succès de la guerre.
  22. **CLYTEMNESTRE**: Alors ce mariage...
  23. **ÉGISTHE**: Un prétexte...
  24. **CLYTEMNESTRE**: Ma fille. Ma fille ! Je t'ai amenée pour ta perte et la mienne !
  25. **La CORYPHÉE**: Les femmes n'échappent pas à la folie guerrière des hommes.

26. **CLYTEMNESTRE**: C'est un mauvais rêve... Je la conduisais couronnée de fleurs pour le mariage et c'est vers la mort que je guidais ses pas ! Non !
27. **La CORYPHÉE**: Donner la vie, puissant privilège qui fait supporter tant d'épreuves aux mères.
28. **Le CHOEUR**: La violence est toute puissante; l'orgueil, la vanité, la force triomphent des lois du coeur. Et les hommes payeront très cher leur démesure.

Entre Agamemnon.

29. **CLYTEMNESTRE**: Je sais tout ce que tu prépares !
30. **AGAMEMNON à part**: Quel est le traître...
31. **CLYTEMNESTRE**: Ton silence même est un aveu. L'essentiel pour toi c'est de rester chef des armées. Il y a longtemps que tu rêvais de gloire et de pouvoir. Quelle chance, avoue-le, que l'infidélité d'Hélène. Tu as enfin trouvé l'occasion de devenir le héros de la Grèce, même en assassinant ta fille. Hypocrite, vaniteux, assassin, voilà ton vrai visage. Tu es un monstre !
32. **AGAMEMNON**: Tais-toi, la colère t'aveugle !
33. **CLYTEMNESTRE**: Au contraire ! Maintenant je vois clair.
34. **AGAMEMNON**: Depuis quand les femmes osent-elles injurier leur époux et se dresser contre leur roi !
35. **CLYTEMNESTRE**: Je n'ai jamais compté pour toi. C'est Hélène qui t'excitait et qui sans doute te séduit encore. Sinon pourquoi n'est-ce pas Hermione, la fille d'Hélène et de Ménélas qu'on exécute. Pourquoi est-ce moi qui perdrait ma fille alors que la chienne infidèle retrouverait la sienne à son retour ?
36. **AGAMEMNON**: Les dieux, le pays, l'armée m'y contraignent.
37. **CLYTEMNESTRE**: Le pays passe avant tes propres enfants ! Moi je saurai défendre ma fille contre la folie d'un père criminel ! ( Elle sort )
38. **Le CHOEUR**: Seigneur, laisse la pitié envahir ton coeur. Ne détruis pas ta famille pour sauver l'honneur de ton frère. Ne souille pas tes mains du sang d'une innocente, le sang de ta propre fille...

Clytemnestre ramène Iphigénie.

39. **IPHIGÉNIE**: Père, je suis si jeune, ne me fais pas mourir ! La première de tes enfants je t'ai appelé «Papa»; la première, blottie sur tes genoux, j'ai reçu de toi de tendres caresses. Tu me disais alors: « Plaise aux dieux que je vive assez longtemps pour te voir heureuse dans la demeure d'un époux ». Tu vois comme je me souviens. Et moi, nouant à ton cou ces bras qui maintenant t'implorant, je répondais: « Quand tu seras vieux, père, je prendrai soin de toi dans mon propre palais ». Comme cadeau de mariage tu veux me tuer ! et moi comme preuve d'amour, je n'ai à t'offrir que mes larmes...
40. **AGAMEMNON**: L'enfant d'autrefois est devenue grande maintenant. Tu peux comprendre que tu n'es pas seulement ma fille chérie, tu es d'abord la fille du roi. Toi et moi avons des devoirs envers notre pays. Car il faut que notre pays affirme son unité, son indépendance et sa dignité

en punissant le ravisseur d'Hélène et son peuple complice qui refusent de nous la rendre. Toi seule, toi seule peux me rendre les vents favorables, les dieux l'ont décidé ainsi.

41. **IPHIGÉNIE**: Horrible guerre qui bientôt plongera des milliers de nos familles dans le deuil et les pleurs. Père, la guerre est-elle le seul moyen d'assurer la liberté de notre pays ? ( *Agamemnon hoche la tête* ). Tous ces chefs prêts à honorer notre patrie ! Et derrière eux, des milliers d'hommes résolus à sacrifier leur vie pour la Grèce... Et moi seule j'empêcherais mon pays d'exister. Ma lâcheté mettrait obstacle à ces héroïsmes...
42. **CLYTEMNESTRE**: Mon enfant, ne sacrifie pas ta vie pour des soldats vaniteux. L'infidélité d'une femme sert de prétexte aux hommes pour montrer leur force et imposer leur pouvoir. Pense à la terrible souffrance que ta mort me causerait. Pense à ton bonheur.
43. **IPHIGÉNIE**: Lorsque l'honneur du pays est bafoué, la fragilité de la femme et la force du guerrier, la jeunesse et la mort doivent se réconcilier. ( *À son père* ) Tourne les yeux vers moi, donne-moi un baiser. J'emporterai ce dernier souvenir de toi.
44. **AGAMEMNON**: Dis adieu à ta mère. J'enverrai quelqu'un te chercher. ( **Il sort** )
45. **IPHIGÉNIE**: Ici s'arrête mon espoir de vivre; au moins je veux que ma mort soit glorieuse. Sacrifiez Iphigénie, allez détruire Troie. Je donne mon corps à la mort et aux Grecs la dignité.
46. **CHOEUR**: Ton coeur, jeune fille est un coeur héroïque !
47. **IPHIGÉNIE**: Mère, il te reste d'autres enfants à aimer. Retourne auprès de mes soeurs pour leur apprendre à vivre dans le bonheur. Dis-leur que je meurs aussi pour elles, pour qu'à travers moi toutes les femmes soient respectées. Et mon petit frère Oreste, élève-le pour en faire un homme juste. Ne garde aucune haine envers mon père; il souffre lui aussi, je l'ai bien senti. Adieu mère, on m'attend.
48. **CLYTEMNESTRE**: Mon enfant ! Tu t'en vas déjà !
49. **IPHIGÉNIE**: Et pour ne jamais revenir.
50. **CLYTEMNESTRE**: Ma fille, ma petite fille ! Ta mort me rendra folle !
51. **IPHIGÉNIE**: S'il te plaît, mère, arrête tes larmes ! Tu m'as donné la vie, aide-moi à la vivre jusqu'au bout avec courage. O lumière. Adieu, douce lumière. ( **Elle sort** )
52. **CLYTEMNESTRE**: Agamemnon, je te hais ! Malheur sur toi à tout jamais !
53. **La CHORYPHÉE**: Jeune fille, qu'il fut court le trajet de ta naissance à ta mort. Ce matin, presque enfant, tu accourais sous le soleil vers ton rêve d'amour. Aveuglée de tendresse, tu t'es jetée dans les bras de ton père, comme un papillon sur le feu qui le tue. En un jour, tu auras quitté la naïveté de l'enfance pour découvrir que chaque parole peut cacher un piège mortel. J'envie ton prochain repos loin des mensonges, de la vanité, de la violence des humains...

Entre **Égisthe**.

54. **ÉGISTHE**: Clytemnestre, Clytemnestre, ne reste pas là, tout est terminé. Immobile, toute l'armée tenait les yeux fixés sur Iphigénie. Elle se plaça tout près de son père et lui dit: « Père, que ma mort te rende fier de ta fille et victorieux de tes ennemis. » Ce fut tout, et ce noble courage fit passer un frisson dans tous les coeurs. Le grand prêtre éleva le couteau du

sacrifice et l'enfonça dans la gorge... Une grande émotion s'empara de moi et je n'ai pu assister plus longtemps à cette cérémonie cruelle.

**Entre Agamemnon.**

55. **AGAMEMNON**: Je te cherchais, Égisthe. Les vents se sont levés et l'armée s'appête au départ, suis-moi.

56. **ÉGISTHE**: Mais tu ne vois donc pas dans quel état se trouve la reine ? Non, je resterai pour veiller sur elle.

57. **AGAMEMNON**: Tu as deux fois aujourd'hui trahi ma confiance, Égisthe. Maintenant tu désertes l'armée. Reste en Grèce avec les femmes et les vieillards, c'est la place d'un peureux méprisable. ( à *Clytemnestre* ) Femme, nous pouvons être fiers de notre fille, elle a fait son devoir avec courage. Fais-le tien, retourne auprès de nos enfants et prépare-les à m'accueillir, mort ou vivant, mais pur de toute lâcheté. Adieu. ( **Il sort** )

58. **Le CHOEUR**: Voyez, voyez avec quelle impatience elle s'embarque l'armée des Grecs. Ses mille navires vont la transporter par-delà les mers, jusqu'à la ville de Troie.

La vengeance au coeur, nos guerriers se posteront tout autour des remparts. Ils forgeront un cercle meurtrier de lances et de boucliers qui enchaînera la ville dans un carcan de bronze.

Le règne du soldat commence et il est sans pitié.

Et pour nous, femmes, l'interminable angoisse va commencer. Seules en nos foyers déserts, que de larmes allons-nous verser en attendant le retour de ceux que nous aimons, rêvant de leurs exploits et redoutant leur mort.

Quand reviendrez-vous, pères, frères, époux ? Lequel d'entre vous survivra ? Comment reviendrez-vous ? Lequel n'aura pas le coeur endurci par la guerre ?

59. **AGAMEMNON**: Ma petite fille, chacune des gouttes de ton sang allumera la flamme d'un incendie, chacune sera la source d'une nouvelle blessure. J'en fais le serment.

60. **CLYTEMNESTRE**: Jamais je n'oublierai la cruauté de cet homme. Jamais je n'oublierai qu'il a tué une partie vivante de moi. Mon enfant, un jour je te vengerai, je le jure.

## 2e ÉPISODE

---

### scène 1: Choeur du Destin

---

Dix années. Dix années les Grecs s'acharnent à vaincre la ville de Troie. De part et d'autre, les peuples rivalisent d'héroïsme, de coups d'éclats et d'exploits.

Les morts sont innombrables et les souffrances...

Alors le subtil Ulysse inventa un stratagème: « Levons le camp, embarquons-nous de nuit sur nos navires, faisons croire que nous renonçons... ».

Ainsi, quand se leva l'aube aux doigts de rose, les habitants de Troie n'en crurent pas leurs yeux.

La plaine et le rivage, hier encore couverts de tentes à perte de vue, s'offraient vides et déserts aux regards ébahis. En lieu et place du grouillement incessant des guerriers et des chevaux, seul, immobile, impassible, un gigantesque cheval de bois se détachait sous le ciel bleu.

Une clameur d'allégresse s'éleva à travers toute la ville: « Les Grecs ont fui. Victoire ! Transformons leur idole en trophée de guerre. » Jeunes filles et vieillards, enfants et guerriers, épouses et servantes, tout le peuple le tire comme un navire, jusqu'au coeur de la cité. Et jusqu'au coeur de la nuit, les chants et les danses, les rires et les cris de joie résonnent dans les murailles libérées. Puis, au petit matin, épuisée de bonheur, la cité s'endormit, rêvant à la paix revenue.

Tout à coup, des soldats grecs, dissimulés à l'intérieur du gigantesque cheval de bois, sortent furtivement de leur cachette, se glissent par la ville silencieuse. Ils ouvrent les portes de la ville à leur armée qui était revenue secrètement. Les Troyens surpris dans leur sommeil, opposent une résistance acharnée, mais leur courage est vain, l'ennemi se répand inexorablement, incendiant tout sur son passage.

Comme la lave irrésistible d'un volcan longtemps comprimé, l'armée grecque a envahi la ville de Troie, détruisant tout sur son passage..

La cité retentit de la clameur des vaincus et des vainqueurs, double voix d'un double destin. Les uns, tombés à terre, couchés sur les corps de leurs parents, sur les corps de leurs frères, gémissent sur la mort de ceux qu'ils ont aimés. Les autres, enivrés de rage, de carnage et de sang, se vengent des privations subies loin de leur patrie depuis tant d'années.

Sur les remparts de Troie, les Grecs ont jeté l'immense filet de la mort ou de la captivité; personne n'y échappe: le soldat et l'enfant, mères, jeunes filles et vieillards, tous sont prisonniers dans les fils du malheur.

---

**scène 2: Choeur des Captives + Hécube + Cassandre + Talthybios + (Chefs Grecs + Agamemnon)**

---

1. **HÉCUBE**: C'est trop, trop de peine. Je n'ai plus assez de larmes pour pleurer chacune de mes douleurs. Ma patrie saccagée, ma patrie pillée, incendiée, ma patrie détruite. Mes fils, je vous ai vus mourir devant les portes du palais, acharnés à nous défendre jusqu'au bout de vos forces. Et toi, mon époux, transpercé devant moi d'un interminable coup d'épée. Malheureuse Hécube, me voici la reine d'une ville de cadavres et de ruines. Mon coeur est broyé par le désespoir. Jamais les hurlements d'agonie ne cesseront de résonner dans ma tête, elle éclate, elle éclate. Ah ! que vienne le silence !
2. **CAPTIVES**:
  - 1ère**: Mon petit enfant n'avait que 3 ans... ils l'ont tué dans mes bras.
  - 2e**: Nous sommes condamnées à vivre de nos effroyables souvenirs.
  - 3e**: Mes deux petites filles, qu'êtes-vous devenues ?
  - 4e**: Nous voici livrées sans défense à des guerriers ivres de désirs.
3. **TALTHYBIOS entrant**: Silence, femmes ! Écoutez les ordres de vos nouveaux maîtres. Vous serez distribuées, comme primes de guerre, aux différents chefs de l'armée. Recevez-les avec la soumission qui convient.
4. **CAPTIVES**: À quelles violences serons-nous soumises encore ? Que vont-ils faire de nous ? Où vont-ils nous conduire ? Ils vont nous arracher à la terre de nos pères. Ils nous emmèneront sur leurs navires. Nous subirons les pires humiliations.
5. **HÉCUBE**: Redressez la tête, infortunées femmes de Troie et résignez-vous courageusement. Soyons dignes de ceux qui sont morts héroïquement pour nous protéger. Que les vainqueurs ne puissent se réjouir du spectacle de nos larmes. La captivité et l'esclavage seront notre destin à toutes. Nous ne pouvons y échapper, mais chacune de nous peut choisir de le subir lâchement ou bravement.
6. **Entrée des Chefs grecs qui choisissent et emmènent leurs captives.**

---

**scène 3,1: à Troie: Agamemnon + Cassandre**

**scène 3,2: à Argos: Le Veilleur**

---

**3,1,a**

1. **AGAMEMNON**: Jeune fille...
2. **CASSANDRE**: L'aigle noir à l'oeil de lion va se saisir de la colombe...
3. **AGAMEMNON**: Est-ce le passé ou le futur que tu dévisages ainsi de tes yeux fixes ?
4. **CASSANDRE**: L'aigle noir étend ses ailes rouges pour enlever la colombe...
5. **AGAMEMNON**: Qui es-tu ?

6. **CASSANDRE**: Une captive que tu emmèneras sur un autre rivage... pour y mourir.
7. **AGAMEMNON**: Calme-toi. Tu n'as rien à craindre. Je suis saturé de violence et de sang. C'est le repos que je cherche. Pas ta mort.
8. **CASSANDRE**: La louve te tranchera la gorge au-dessus d'un bassin profond.
9. **AGAMEMNON**: Tu ne réussiras pas à m'effrayer. Les horribles visions dont tu t'enveloppes te rendent plus séduisante encore... Tes yeux ont l'éclat des eaux souterraines. Tu es fascinante et obscure comme une nuit sans étoile... Comment t'appelles-tu ?
10. **CASSANDRE**: Cassandre.
11. **AGAMEMNON**: La fille du roi de Troie ! Celle qu'on appelle la vierge inspirée ! Personne ne m'avait parlé de ta beauté.
12. **CASSANDRE**: La louve, la louve hurlante me déchire le ventre de ses terribles griffes.
13. **AGAMEMNON**: Efface de tes yeux cette épouvante qui les trouble. Sois tranquille, petite captive, je ne te veux aucun mal...

-----

**3,2,a**

**Le VEILLEUR**: O dieux puissants, je vous en prie, mettez fin à mon épreuve. Mes yeux fatigués inventent de nouvelles étoiles à force d'observer l'obscurité.

Quand il est parti à la guerre, Agamemnon m'a ordonné de veiller, chaque nuit, sur le toit du palais. Il avait convenu avec la reine d'annoncer par des feux le jour de sa victoire. Ainsi, depuis 10 ans, de colline en colline, des centaines de guetteurs sont postés chaque soir, comme moi, attendant d'allumer le feu du signal. La course des astres, je la connais par coeur, à force de vivre sur cette tour, sans oser fermer l'oeil un instant.

-----

**3,1,b**

14. **AGAMEMNON**: Je te désire pour maîtresse...
15. **CASSANDRE**: Non ! Je suis la prêtresse d' Apollon. Je ne peux être souillée par aucun homme.
16. **AGAMEMNON**: Ton peuple, Cassandre, a perdu la guerre. Et moi j'ai perdu une fille pour prix de ma victoire. Elle serait aujourd'hui, comme toi, une jeune vierge fière et passionnée. Je verrais dans ses yeux briller l'orgueil de ma race, le plaisir de la vie, le désir d'être femme... Je l'unirais à un des plus vaillants princes de mon armée. Au tour des vaincus de payer leur défaite. Tu m'appartiens. La tendresse d'une maîtresse en échange de la tendresse de ma fille.

-----

**3,2,b**

**Le VEILLEUR**: Hiver comme été, transpercé par l'orage, déséché par le vent ou grelottant de froid, avec l'ennui pour seul compagnon... Ah ! le coeur n'y est plus... Je redoute d'apercevoir ce qui, autrefois, m'aurait fait bondir de joie, car le signal de la victoire annoncera le retour du roi. Le désordre qu'il va trouver dans sa maison me fait craindre le pire. Silence ! Les secrets du palais ne me regardent pas.

**Cassandre s'empare d'un flambeau.**

Mais là-bas, là-bas, le feu... le signal... Enfin ! Eho ! Eho ! Il faut prévenir la reine au plus vite. Eho ! Eho ! Ma peine à moi est terminée.

-----  
**3,2,a**

17. **AGAMEMNON**: Cassandre, Cassandre, que fais-tu ?

18. **CASSANDRE dansant avec le flambeau**: Danse, danse, lumière resplendissante ! Brille, Lumière, en l'honneur de mon ancien maître, le dieu Apollon. Prêtresse d'un dieu, je deviendrai maîtresse d'un roi.

Adieu, couronne sacrée. Ornaments sanctifiés, je vous arrache de mon corps pendant qu'il est pur encore. Je dois entrer dans le lit du roi d'Argos.

Apollon, pour toi je fais danser cette lumière brillante car malgré tes ordres un maître nouveau veut me ravir ma virginité.

Profite, profite de mon corps, roi vainqueur, aveugle-toi, aveugle-toi d'un désir sacrilège...

---

**scène 4: Le Veilleur + Le Coryphée et le Choeur des Vieillards + Le Messager + Agamemnon + Cassandre + Clytemnestre + Le Choeur des Captives**

---

1. **Le VEILLEUR**: La Reine exige qu'Agamemnon soit honoré par les notables de la cité et qu'il reçoive un accueil digne de sa victoire. Hâtez-vous donc !

2. **Le CORYPHÉE**: Calme-toi, calme-toi ! Quand l'armée s'est embarquée pour Troie, nous sommes restés ici, appuyant sur nos bâtons notre faiblesse déjà pareille à celle de l'enfance. Dix ans plus tard, nos jambes n'ont pas rajeuni !

3. **Le MESSAGER entrant**: Grâce aux dieux, je suis de retour chez moi. O sol de ma patrie, enfin, je te revois !

4. **Le CHOEUR des Vieillards murmurant à l'écart**: Quand il est parti, l'harmonie régnait au palais, mais il n'en est plus de même à présent. Si elle pouvait parler, cette demeure raconterait une étrange histoire.

5. **Le CORYPHÉE**: Sois béni, héros de notre patrie. La nostalgie du pays tourmentait donc ton coeur ?

6. **Le MESSAGER**: La joie du retour remplit mes yeux de larmes.

7. **Le CORYPHÉE**: Tu sembles avoir beaucoup souffert.

8. **Le MESSAGER**: Comment vous dépeindre les nuits d'hiver quand la neige nous glaçait dans nos tentes. Ou bien l'été brûlant qui nous desséchait dans nos cuirasses. Quelle heure du jour ne nous a pas entendus gémir et nous plaindre dans les combats interminables où se mélangeaient la poussière, la sueur et le sang des blessures.

9. **Le CHOEUR** murmurant à l'écart: Avant que les blessures anciennes soient cicatrisées, du sang nouveau sera répandu.

10. **Le CORYPHÉE**: Ne songe plus au malheur. La peine des survivants est passée, bien passée. Et les morts innombrables connaissent le repos.

**Entre Agamemnon suivi de Cassandre et d'autres captives.**

11. **Le CORYPHÉE**: Peuple d'Argos, acclamons notre roi qui revient couvert de gloire.

12. **Le CHOEUR** murmurant à l'écart: La malédiction tient cette famille sous son emprise. La soif du sang dévore leur chair.

**Apparaît Clytemnestre.**

13. **CLYTEMNESTRE**: Je t'en prie, roi victorieux, reprends possession de ton palais.

14. **AGAMEMNON**: Où sont mes enfants ?

15. **CLYTEMNESTRE**: Depuis dix ans, ils attendent de connaître un père. Quitte d'abord ces habits de guerre et viens te rafraîchir dans le bain que je t'ai préparé.

16. **AGAMEMNON**: Je te serais reconnaissant d'accueillir Cassandre avec bonté. Elle est une fleur choisie dans l'amas de butin. ( **Il entre au palais** )

17. **CLYTEMNESTRE**: Je veillerai moi-même sur la précieuse protégée du roi. Quant à vous, captives, le temps est venu de partager le sort des esclaves. Les vaincus vivants doivent payer pour les vainqueurs morts.

( **Elle rentre au palais. Les Captives sortent. Cassandre reste** )

18. **CHOEUR des Vieillards**: Pauvre jeune fille, ses manières sont celles d'un animal effarouché qu'on vient de capturer.

19. **CASSANDRE**: Apollon ! Apollon ! Ah ! Dans quelle maison m'as-tu amenée ?

20. **Le CORYPHÉE**: Dans celle des Atrides.

21. **CASSANDRE**: Une maison haïe par les dieux ! Le sol y est rouge. En ces lieux, des pères ont égorgé et dévoré leurs enfants.

21. **Le CORYPHÉE**: En ce jour de réjouissance, ne nous rappelle pas les crimes de la famille royale.

22. **CASSANDRE**: Les dieux veillent, les dieux veillent ! Coup sur coup ils vont frapper. Je vois je vois: la reine conduit le roi dans son bain... elle le lave... elle étend la main... elle frappe ! Ah ! l'eau du bain, l'eau devient rouge... Le destructeur de ma patrie et de ma pureté se noie dans son propre sang.

23. **Le CHOEUR**: Un horrible pressentiment me terrifie.

24. **CASSANDRE**: Le fils viendra qui vengera son père.

25. **Le CORYPHÉE**: Cette prédiction me paraît annoncer un cortège de malheurs.

26. **CASSANDRE**: Exterminée, la famille des Atrides. Ma patrie, tu es vengée. Et moi, ce qui m'attend, c'est la hache au double tranchant qui me fendra la tête...

27. **Le CORYPHÉE**: Si tes visions sont vraies, n'entre pas. Je t'aiderai à fuir.

28. **CASSANDRE**: Tu es bon, vieillard, pour une captive ennemie.

29. **Le CORYPHÉE**: J'avais un fils, enrôlé dans l'armée. Il fut tué en attaquant ta ville. C'est trop de sang versé par trop orgueil. Viens, tu es trop jeune pour mourir, mon enfant....

30. **CASSANDRE**: Mon jour est venu. La mort me délivrera de l'odeur du tombeau.

( Elle entre au palais)

31. **Le CORYPHÉE**: Malheureuse, j'ai pitié de toi.

( Cri d'agonie d'Agamemnon )

32. **Le CORYPHÉE**: Ce cri... Ce silence.

( Cri d'agonie de Cassandre )

33. **Le CORYPHÉE**: Double crime !

Paraît Clytemnestre.

34. **CLYTEMNESTRE**: Comme un poisson, je l'ai enveloppé dans un filet. Et je le frappe deux fois.

Quand il tombe, je frappe un troisième coup. Alors son sang m'éclabousse d'une rosée de mort.

Une pluie rouge qui m'est aussi douce que la pluie du ciel sur une terre torturée de sécheresse.

35. **Le CHOEUR**: Ta cruauté nous horrifie.

36. **CLYTEMNESTRE**: Et Iphigénie, mon enfant cruellement immolée, vous l'avez oubliée ?

Depuis sa mort, la souffrance m'a rongé le coeur. Jour après jour, mon ventre s'est fécondé de

haine comme un enfant que l'on nourrit de sa propre vie. Dix ans d'une déchirante grossesse !

Aujourd'hui, je fête, je fête la délivrance de ma vengeance obsédante. Enfin, le voilà mort cet

homme détesté qui m'a fait tant de mal. Et morte aussi la voyante, sa chère captive...

37. **Le CORYPHÉE**: Que t'avait donc fait cette jeune fille innocente ?

38. **CLYTEMNESTRE**: Elle était sa maîtresse. La volupté qu'elle lui donnait le rendait sourd au

remords d'être l'assassin de ma fille. Je vous interdis de les plaindre. Ils ont ce qu'ils ont

méritaient.

Entre Égisthe.

39. **ÉGISTHE**: Calme-toi, reine chérie. Ce jour est trop beau pour toi et moi. Laissons-nous envahir par la joie d'avoir fait justice.

40. **Le CORYPHÉE**: Tu as l'impudence, Égisthe, de parler de justice, toi qui as usurpé le trône en

l'absence du roi, toi qui maintenant t'es fait le complice de son meurtre !

41. **ÉGISTHE**: L'émotion t'obscurcit la mémoire, vieillard. As-tu oublié qu'Atrée, le père

d'Agamemnon, tua les enfants de mon père et lui servit leur corps en guise de repas. Mon père,

avalant sans le savoir la chair de ses propres enfants, puis sitôt informé, vomissant cette

nourriture infâme ! Aujourd'hui, j'ai fait acte de justice en vengeant mon père et mes frères de

cette barbarie.

42. **Le CORYPHÉE**: Égisthe, ce n'est pas faire justice que d'assassiner le fils d'un meurtrier. Te

voici coupable à ton tour et tu n'échapperas pas à la juste condamnation du peuple.

43. **ÉGISTHE**: Depuis quand le peuple ose-t-il s'opposer à son roi ?

44. **Le CORYPHÉE**: Quoi ! tu prétends devenir le nouveau roi d'Argos ! Le trône appartient à

Oreste, le fils d'Agamemnon. Nous nous opposerons à cette trahison.

45. ÉGISTHE: Vraiment ? Eh bien, tu vas voir... Gardes, jetez cet homme en prison. Tu seras exécuté demain.

### 3e ÉPISODE

**scène 1: Le Narrateur + Le Choeur des Captives + Voix de Clytemnestre + Oreste  
+ Pylade + Le Précepteur**

1. **Le Narrateur**: D'ici autrefois, le roi Agamemnon fit voile vers la terre troyenne. Il conquiert l'illustre cité, puis il revint ici, en son palais d'Argos.

2. **Le Choeur des CAPTIVES**:

**en solos**:

Souvenez-vous de cette nuit effroyable où Troie périt dans les flammes.

Souvenez-vous de cette nuit où nous fûmes arrachées en larmes de nos maisons.

Souvenez-vous de notre arrivée ici pour y devenir esclaves.

à l'**unisson**: Le désespoir a envahi mon coeur.

**en solos**:

Mon coeur se nourrit d'éternelles lamentations.

Dans ma douleur, mes ongles ont déchiré la paume de mes mains.

Dans ma douleur, mes larmes ont creusé des sillons sanglants sur mes joues.

à l'**unisson**: La douleur a envahi mon coeur.

**en solos**:

Il a fallu me soumettre aux ordres méprisants de mes nouveaux maîtres.

Il m'a fallu étouffer la rage qui me ronge.

Sous mes voiles je dissimule ma haine glacée envers cette femme cruelle.

à l'**unisson**: La haine a envahi mon coeur.

3. **Le Narrateur**: Là-bas, sous l'aveuglant soleil, il avait été favorisé par le destin, mais dans les ténèbres de son palais, il fut pris au piège. Clytemnestre le frappa de son épée.

4. **Hurllement de Clytemnestre**: Tuez... tuez ce serpent qui me déchire le ventre.

5. **Le Choeur des CAPTIVES**: Elle est poursuivie par des songes et des terreurs nocturnes, la criminelle. Réveillée par le remords, chaque nuit son effroi retentit en un cri d'épouvante. Alors mille flambeaux s'allument pour éloigner les ténèbres autour de la reine. C'est en vain, car pour purifier une main souillée d'un meurtre régicide, tous les fleuves de Grèce ne suffiraient pas.

6. **Le Narrateur**: Maintenant Égisthe est roi du pays et possède l'épouse criminelle dans le lit de leur victime. Agamemnon laissait deux filles, Électre et Chrysotémis, et un fils, Oreste, encore tout enfant. Égisthe voulait le faire exécuter; il craignait qu'un jour, devenu grand, le fils cherche à reprendre le trône. Mais la jeune Électre cacha son petit frère dans un manteau, le fit sortir secrètement du palais et le confia à son vieux Précepteur qui disparut avec l'enfant.

7. **Hurllement de Clytemnestre**: Les morts, les morts s'échappent de la tombe.

8. **Le Choeur des CAPTIVES**: Malgré ma peine, se réveille ma joie lorsque j'entends, lorsque je vois les angoisses qu'elle endure, comme châtement de ses forfaits.
9. **Le Narrateur**: Électre, elle, resta dans la maison de son père. Des prétendants la demandèrent en mariage. Mais craignant que le Prince qu'elle épouserait devienne vengeur d'Agamemnon, Égisthe l'enferma dans le palais.
10. **Hurlément de Clytemnestre**: Ah ! invincible malédiction qui me poursuit sans relâche.
11. **Le Choeur des CAPTIVES**: Que par la volonté de Zeus, la justice se mette en marche. Les gouttes de sang doivent être lavées par le sang. Le meurtre appelle vengeance. C'est la loi divine.

**Sortie des Captives. Entrent le Précepteur, Oreste et Pylade.**

12. **Le PRÉCEPTEUR**: Ici même, voilà dix ans, ta soeur t'a confié à moi pour te soustraire à la malveillance d'Égisthe.
13. **ORESTE**: La terre de mes ancêtres... mon palais... Ici je suis né...
14. **Le PRÉCEPTEUR**: Je partage ton trouble, mon enfant, revenir dans mon pays après un si long exil me bouleverse autant que toi mais l'émotion affaiblit la détermination. Oreste, le temps est venu d'accomplir ta mission.
15. **ORESTE**: Ne crains rien, je suis prêt. Je me réjouis d'apparaître à mes ennemis comme un astre de feu. Va remplir le rôle que nous avons convenu. Pendant ce temps, ton fils et moi irons nous recueillir sur la tombe de mon père.

**Oreste et Pylade sortent. Le Précepteur se dissimule.**

---

**scène 2: Électre + La Coryphée et le Choeur des Captives**

---

**Électre entre suivie des Captives.**

1. **ÉLECTRE**: Père, comme chaque jour, j'évoque ton souvenir afin que, dès le lever du soleil jusqu'à son coucher, tout le peuple d'Argos se souvienne qu'il est soumis à la tyrannie de deux assassins: ma mère et son amant. Depuis longtemps, l'indignation s'est changée en résignation. Moi seule, j'ose encore défier.
2. **La CORYPHÉE**: Ne seras-tu jamais rassasiée, Électre, de gémir sur Agamemnon ?
3. **ÉLECTRE**: Jamais ! Tant que je verrai l'éclat du jour, je viendrai sur le seuil du palais obséder les passants de mes imprécations.
4. **Choeur des CAPTIVES**: Ta douleur déchirante, incessante, incurable te tuera.
5. **ÉLECTRE**: Que m'importe. Je n'ai personne à aimer, personne pour me caresser les cheveux et partager mes sentiments. Ma mère et son amant éloignent de moi toute présence étrangère. Ils me font surveiller sans cesse de peur que je m'échappe. Tout le monde me prend pour folle. L'unique flamme qui me tienne en vie c'est l'attente de leur châtement.
6. **La CORYPHÉE**: N'aspères-tu pas à un peu de paix, un peu de bonheur...

7. **ÉLECTRE**: Le bonheur ! Comment penser au bonheur lorsque je vois Égisthe assis sur le trône de mon père et quand je l'entends, la nuit, jouissant de ma mère, accouplement répugnant d'une hyène avec une louve. Le seul bonheur c'est que mon frère revienne et me délivre d'eux.
8. **La CORYPHÉE**: Électre, tu es la fille d'Agamemnon qui nous a amenés ici en esclavage. Mais il l'a payée de sa mort. Et ta souffrance éveille ma sympathie. Toi et moi ressentons la même haine envers les mêmes tyrans. Ne perds pas courage. Écoute... cette nuit... la reine...
9. **ÉLECTRE**: ...toute la nuit, comme chaque nuit, a hurlé son angoisse, oui, je me suis réjouie à l'écouter.
10. **La CORYPHÉE**: Ton père lui est apparu en rêve. Il semblait revenu à la vie. Il tenait son sceptre en main et l'a planté dans le ventre de ta mère. Crois-moi, c'est le présage d'un heureux châtement.
11. **ÉLECTRE**: Érynnies, Érynnies, Déesses de la vengeance, répondez enfin à mes prières. Je vous en supplie, envoyez-moi mon frère, nul homme n'aura été attendu avec un espoir aussi désespéré. Ayez pitié de moi, je n'ai plus la force de supporter seule...
12. **Une Captive**: Je vois venir la reine.

**Le Choeur des Captives rentre précipitamment dans la palais.**

---

### scène 3: Électre + Clytemnestre + Le Précepteur + Le Choeur des Vieillards

---

1. **CLYTEMNESTRE**: Ah ! te voilà ! Tu sais pourtant qu'Égisthe te défend de te montrer devant la porte.
2. **ÉLECTRE**: Ne compte surtout pas que je me courbe aux ordres de ton mari !
3. **CLYTEMNESTRE**: Il n'attend qu'une occasion pour t'enfermer dans un cachot au fond duquel tes imprécations ne réveilleront que le sombre silence des pierres. Méfie-toi, sa patience est à bout. Et je ne réussirai plus longtemps à le calmer, crois-moi.
4. **ÉLECTRE**: Qu'est-ce qui t'amène soudain à te soucier de ma défense ?
5. **CLYTEMNESTRE**: Électre, tu n'as plus que moi pour te protéger.
6. **ÉLECTRE**: Mensonge ! Il me reste un frère qui exterminera les deux crapauds installés dans son palais.
7. **CLYTEMNESTRE**: Ta révolte t'aveugle, Électre. Vas-tu soumettre toute ta vie à la dépendance de deux hommes: un père qui ne s'est jamais soucié de toi et un frère qui t'a totalement oubliée.
8. **ÉLECTRE**: Mensonge ! Je sais qu'il viendra !
9. **CLYTEMNESTRE**: Ma fille, ma pauvre petite...
10. **ÉLECTRE**: Tu es plus à plaindre que moi: il viendra. Alors ton tour viendra de gémir, d'agoniser, et d'expier.

11. **CLYTEMNESTRE**: En t'écoutant parler, je le hais encore plus cet homme que tu idéalises tant, sans même l'avoir connu. Par sa faute, ce n'est pas une fille que j'ai perdue mais deux: Iphigénie qui est morte et toi qui me détestes. Ton père, j'irais le tuer une deuxième fois au fond de ta mémoire, si je le pouvais, pour qu'il cesse de te pourrir le coeur. Électre, mon enfant perdue...
10. **ÉLECTRE**: Je ne suis plus ton enfant. Tu n'es plus une mère mais une putain criminelle...
11. **CLYTEMNESTRE**: Tu me paieras ta méchanceté. Attends la colère d'Égisthe !
12. **ÉLECTRE**: Et toi, tu paieras ton crime. Attends la vengeance d'Oreste !
13. **CLYTEMNESTRE**: Mon enfant, ta vie n'est qu'une chaîne de colère, d'humiliation et de désespoir, semblable à la mienne. N'as-tu donc jamais envie d'en finir avec le malheur ? Ne rêves-tu jamais à la douceur...
14. **ÉLECTRE**: Oh oui !... Parfois, au fond du ventre, j'entends chanter la voix d'un enfant. Et souvent la nuit, ma main devient un amant qui me pénètre en me disant « je t'aime ». Laisse mes rêves en paix. Occupe-toi plutôt de tes cauchemars. Toute la nuit j'ai joui de plaisir en t'écoutant hurler de peur.
15. **CLYTEMNESTRE**: Langue de vipère ! Coeur de pierre !
16. **ÉLECTRE**: Alors tu as raison, je suis bien ta fille ! Tu as élevé tes enfants en les nourrissant de haine. Le soir, avant de dormir, tu nous serrais dans tes bras: « Mes petits amours, remerciez les dieux que votre père nous ait quittés: c'est un guerrier cruel et avide de s'enrichir par ses conquêtes; c'est un mari infidèle ravageant les villes ennemies pour en violer les femmes; c'est un homme sans coeur qui a sacrifié votre soeur à ses ambitions ». Ne t'étonne pas aujourd'hui qu'un torrent de répulsion brûle mes veines. Je déteste mon père et ma mère me fait horreur.

#### Entre le Précepteur.

17. **Le PRÉCEPTEUR**: Pouvez-vous m'indiquer le palais du roi Égisthe ?
18. **Le CORYPHÉE**: En voici l'entrée.
19. **Le PRÉCEPTEUR**: Je dois parler à la reine.
20. **Le CORYPHÉE**: Elle est devant toi.
21. **Le PRÉCEPTEUR**: Reine, je t'apporte de tristes nouvelles.
22. **CLYTEMNESTRE**: Parle, étranger.
23. **Le PRÉCEPTEUR**: Ton fils... est mort.
24. **ÉLECTRE à part**: Malheur à moi !
25. **CLYTEMNESTRE**: Que dis-tu ?
26. **Le PRÉCEPTEUR**: Oreste est mort.
27. **CLYTEMNESTRE à part**: Je n'ai mis au monde des enfants que pour les perdre.
28. **Le PRÉCEPTEUR**: Ton fils s'était rendu à Delphes pour participer aux célèbres courses. Son char s'est renversé et il fut broyé sous les roues. Selon la coutume, son cadavre a été brûlé et

ses cendres recueillies dans une petite urne que t'apporteront bientôt deux de ses amis.

J'aimais beaucoup ton fils, sa mort dépasse en horreur tout ce que j'ai jamais vu.

29. **CLYTEMNESTRE** à part: Enfin me voici libérée: je ne passerai plus mes jours à espérer et redouter son retour.

30. **ÉLECTRE** à part: Mon Oreste chéri, ta mort me tue ! Je suis seule à présent, enfermée dans le tombeau de mes souvenirs.

31. **CLYTEMNESTRE** au Précepteur: Tu as rempli ta rude mission, accepte mon hospitalité.

**Elle emmène le Précepteur dans le palais.**

32. **ÉLECTRE**: Elle n'a manifesté aucun chagrin, pas une plainte, pas une larme!

33. **Choeur des VIEILLARDS**: Malheureuse Électre, nous comprenons ta douleur. Hélas, mourir est la loi de la nature.

34. **ÉLECTRE**: Ne cherchez pas à me consoler. Tout n'est plus qu'ombre pour moi. Vivre me fait trop mal.

35. **Choeur des VIEILLARDS**: Seule, seule, Électre, tu roules dans la tempête... En ce jour, tu prends le deuil pour ta vie entière.

36. **Le CORYPHÉE**: Puisse-tu un jour trouver la paix du coeur.

**Entrent Oreste et Pylade**

---

scène 4: **Électre + Oreste + Pylade + Le Précepteur + Le Choeur des Vieillards + Le Choeur du Destin**

---

1. **ORESTE**: Est-ce ici la demeure d'Électre ?

2. **ÉLECTRE**: Étrangers... Je suis Électre... Est-ce vous qui apportez les cendres...?

3. **ORESTE**: Ton visage ... ton visage... trahit tant de souffrance...

4. **ÉLECTRE**: ...qui apportez les cendres de...?

5. **ORESTE**: Ce vieillard est-il de tes amis ?

6. **ÉLECTRE**: Oui, il éleva mon père.

7. **ORESTE**: Pourquoi me regarde-t-il avec tant d'insistance ?

8. **Le CORYPHÉE**: Électre, ne vois-tu pas ce que tu as de plus cher ?

9. **ÉLECTRE**: Tu es fou de te jouer de mes émotions !

10. **Le CORYPHÉE**: Mais ouvre les yeux et le coeur, Électre; voici ton frère.

11. **ÉLECTRE**: Ne sais-tu pas qu'on vient d'annoncer sa mort !

12. **ORESTE**: Non, ma soeur, c'était une ruse pour mieux tromper nos ennemis communs.

13. **ÉLECTRE**: Mais... mais comment te croire ? J'ai perdu l'habitude de la confiance.

14. **ORESTE**: Ce manteau dans lequel tu m'avais enveloppé...

15. **ÉLECTRE**: ... pour te faire fuir du palais ! O bonheur ! Tu es revenu !

16. **ORESTE**: Ma soeur bien-aimée !

18. **ÉLECTRE**: Je te tiens, je te tiens enfin dans mes bras !

19. **ORESTE**: J'attendais ce moment depuis si longtemps !

20. **ÉLECTRE**: Je n'espérais plus tant de joie !

**Entre le Précepteur.**

21. **Le PRÉCEPTEUR**: Jeunes imprudents ! Je vous en prie, calmez votre émotion. C'est le moment d'agir, l'occasion est bonne: la reine est seule dans sa chambre.

22. **ORESTE**: Comment tuer celle qui m'a mis au monde et bercé dans ses bras en me donnant le sein? Meurtre abominable !

23. **ÉLECTRE**: Aurais-tu pitié de cette femme ? Elle riait et dansait après avoir tué notre père, on me l'a raconté !

24. **ORESTE**: Faut-il aussi qu'elle fasse de moi un assassin ?

25. **PYLADE**: Souviens-toi de ce qu'Apollon t'a commandé: « De ta main, rachète la mort par la mort, répands le sang pour le sang versé ».

26. **ORESTE**: Je ne peux croire que cet oracle est juste.

27. **ÉLECTRE**: Fils d'Agamemnon, mon frère ! Prends garde de tomber dans la lâcheté.

28. **Le PRÉCEPTEUR**: Terrible est l'acte que tu dois accomplir, mais telle est la volonté des dieux.

29. **ORESTE**: Devenir meurtrier de ma mère ou bien trahir mon père et les dieux...

30. **Le CORYPHÉE**: Attention, voici Égisthe !

31. **ORESTE**: N'aie crainte, cette vermine je l'exterminerai sans scrupule.

**Entre Égisthe.**

32. **ÉGISTHE À Électre**: Où sont ces étrangers qui sont venus annoncer la mort d'Oreste ?

33. **ÉLECTRE**: Dans le palais de mon père.

34. **ÉGISTHE**: Insolente ! Est-il certain qu'ils ont annoncé cette mort ? Réponds !

35. **ÉLECTRE**: Depuis quand te fies-tu à mes paroles ? Va leur demander. Le courageux Égisthe a-t-il peur de regarder les cendres d'un mort !

36. **ÉGISTHE**: Je t'interdis de bouger d'ici. Je reviendrai bientôt te faire payer cher tes injures et tes menaces.

**Il se précipite vers le palais. Oreste et Pylade lui coupent la route.**

37. **PYLADE**: Tu sembles bien pressé de connaître ton avenir.

38. **ORESTE**: Égisthe est un grand amateur de cadavres !

39. **ÉGISTHE**: Comment osez-vous me parler sur ce ton. Qui es-tu ?

40. **ORESTE**: Un mort heureux d'être vivant ! Tu pâlis, Égisthe !

41. **ÉGISTHE**: Oreste ! Par pitié, laisse-moi t'expliquer...

42. **ÉLECTRE**: Détruis vite cette ordure!

**Oreste tue Égisthe.**

43. **ÉLECTRE**: Ne refroidis pas ton courage. Termine cet acte de vengeance par un acte de justice. Ce n'est pas ta mère, c'est la femme d'Égisthe. Ne pense plus. Marche droit devant toi. (*Lui*

*tendant le manteau apporté par Oreste*) : Jette lui ce manteau sur la tête comme un mur entre ses yeux et les tiens

( **Oreste se met en marche vers le palais, suivi de Pylade** )

Frappe vite pour qu'elle ne puisse s'échapper, et frappe lentement pour qu'elle se sente mourir.

44. **Le PRÉCEPTEUR** à *Électre*: Tu m'avais confié un enfant. Je t'ai ramené un homme. Adieu, mon enfant.

( **Il sort** )

45. **Le Choeur du DESTIN**: Le vengeur, à pas de loup, s'introduit sous le toit maternel. Son poing brandit la mort. C'est l'heure où renaît la justice.

46. **ÉLECTRE**: Elle a crié !

47. **Le CORYPHÉE des Vieillards** : Famille maudite, quand donc s'achèveront tes malheurs ?

48. **Le Choeur du DESTIN**: Les malédictions s'accomplissent. En paiement du sang versé, les victimes prennent le sang des assassins.

**Oreste sort du palais, suivi de Pylade.**

49. **Le CORYPHÉE des Vieillards** : Ses mains sont rouges !

50. **ÉLECTRE**: Oreste ?

51. **ORESTE**: En me voyant, elle a porté la main à ma joue: « mon enfant, mon enfant je te retrouve...».

52. **ÉLECTRE**: Mon frère !

53. **ORESTE**: Elle s'est penchée pour m'embrasser. Et moi j'ai jeté mon manteau sur ses yeux, et moi j'ai plongé mon épée dans son ventre...Oui, j'ai tué ma mère. Les dieux l'ont voulu et m'en ont donné l'audace. Mon coeur est rempli de joie et d'épouvante.

Regardez ! Regardez! ces femmes vêtues de noir. Les déesses de la Vengeance ! Elles sont horribles... leurs cheveux comme des serpents... leurs yeux pleurent des larmes de sang. C'est ma mère qui les envoie. Elles m'entourent, elles me pourchassent. Laissez-moi! Lâchez-moi !

(( 54. **Les ERINNYES**: Attrape, attrape, attrape. Nous sommes les Érinyes. Jamais nous n'oublions, toujours nous pourchassons les assassins, nous nous abreuvons de leur sang, nous les desséchons de notre vengeance, nous les brûlons de remords. Chantons sur notre victime le chant qui égare, le chant qui affole, le chant qui rend fou. ))